

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1⁽¹⁶⁾
ВЕСНА – ЛЕТО
2012

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

К 125-летию со дня рождения
В.А. Иванова

От редколлегии. Владимир Алексеевич Иванов (1886–1970)	5
<i>Б.В. Норик.</i> «Воспоминания» В.А. Иванова в Архиве востоковедов ИВР РАН	6
<i>А.И. Колесников.</i> Переписка В.А. Иванова с А. Корбэном (1947–1966)	10
<i>А.А. Хисматулин.</i> В. Иванов об учении Ахл-и Хакк	16
<i>П.В. Башарин.</i> Предания о святом Халладже на Памире в контексте суфийской житийной литературы	20

ПУБЛИКАЦИИ

<i>Е.И. Кычанов.</i> Документ из тангутского государства Си Ся на китайском языке	24
<i>Н.В. Козырева.</i> Два клинописных текста начала II тыс. до н.э. из Южной Месопотамии, касающиеся городской недвижимости (YOS VIII 153, YOS XII 307)	28
«Диван» курдского поэта XVIII века Ранджури (транскрипция текста, образцы перевода <i>З.А. Юсуповой</i>)	38

ИСТОРИЯ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ В ЛИЦАХ

Медведева Л.Я. (<i>Т.Ю. Евдокимова</i>)	59
Николаева О.С. (<i>В.В. Щепкин</i>)	60
Берлев О.Д. (<i>И.В. Богданов</i>)	62

ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>И.Т. Канева.</i> Вставные предложения (на материале текстов новошумерского периода)	64
<i>С.Р. Тохтасьев.</i> Из комментариев к Константину Багрянородному	75
<i>Е.П. Островская.</i> О предмете буддийской философии	87
<i>И.С. Гуревич.</i> Дiachронический аспект анализа языка текстов разных жанров с идентичной сюжетной линией (XIV–XVI вв.): полученные результаты	97



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2012

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- И.В. Богданов.* Ливанская древесина *hntj-š* в египетских источниках эпохи Древнего царства 112
- М.И. Воробьева-Десятовская.* Академик В.П. Васильев об истории буддийской философии (тексты на тибетском и китайском языках) 132
- С.Л. Бурмистров.* Индийские историки философии в XX веке: выбор позиции 138
- Ю.А. Иоаннесян.* Понятие «Явителя Божьей воли» в бабизме и религии бахаи 151
- О.К. Мехтиева.* Из истории общины бахаи в России и СССР. Воспоминания очевидцев 174

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Я.В. Васильков.* Новое о первом русском индологе: письма Герасима Лебедева И.Ф. Крузенштерну 188
- К.М. Богданов.* Материалы из коллекции Н.П. Лихачева в собрании ИВР РАН 207
- Т.А. Черная.* Карл Иванович Максимович — выдающийся российский «ботанический востоковед» XIX в. 212
- П.П. Муратов.* Цикл «Навстречу солнцу»: «Первые дни в Токио» и «Токийская жизнь» (вступительная статья и публикация текста *К.Г. Маранджян*) 242
- П.С. Тентюк.* Петербургская рукопись макама ал-'Аббаса и ее «аналог» в Австрийской национальной библиотеке 251
- С.М. Якерсон.* Ашкеназская рукопись как часть караимской истории. Об одной уникальной находке в Отделе рукописей и документов ИВР РАН 259

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Б.В. Норик.* К 125-летию со дня рождения В.А. Иванова. Вклад русских ученых в изучение исмаилизма и духовной культуры народов Памира. ИВР РАН, Институт исмаилитских исследований (Лондон). 7–9 декабря 2011 г. 268
- Е.П. Островская.* Пятые востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга 271
- Т.А. Пан.* Дальневосточный семинар при ИВР РАН 274
- Т.В. Ермакова.* Дни П.С. Палласа в г. Палласовка 276

На четвертой стороне обложки:
Изображения растений из японских иллюстрированных справочников XIX в.
(к статье Т.А. Черной)

Над номером работали:

Т.А. Анিকেева
Р.И. Котова
А.А. Ковалев
О.В. Маждова
О.В. Волкова
И.Г. Ким
Н.Н. Щигорева
Е.А. Пронина

© Российская академия наук, 2012
© Институт восточных рукописей РАН, 2012

РЕЦЕНЗИИ

- В.Г. Лысенко.* Непосредственное и опосредованное восприятие: спор между буддийскими и брахманистскими философами (медленное чтение) [тексты] (*Е.П. Островская*) 278
- А.А. Непомнящий.* Подвижники крымоведения (*Л.В. Орел*) 281
- Grażyna Zajac. Smutna ojczyzna i ja smutny...* Kręgi literackie epoki Abdülhamita II w świetle tureckiej autobiografii (*Г. Мишкинене*) 284
- В.А. Лившиц.* Парфянская ономастика (*М.И. Воробьева-Десятовская*) 286
- И.В. Герасимов.* История публицистики Судана (*О.Б. Фролова*) 289

IN MEMORIAM

- Юрий Ашотович Петросян 292

С.М. Якерсон

**Ашкеназская рукопись как часть караимской истории.
Об одной уникальной находке в Отделе рукописей
и документов ИВР РАН**

В рукописном отделе ИВР РАН обнаружен фрагмент средневековой еврейской рукописи Библии (Псалмы 119–127), переписанной на пергамене в конце XIII — начале XIV в. в Германии или Северной Франции. Этот фрагмент является одним из самых ранних образцов ашкеназской книжной традиции в собрании Института. Данная статья посвящена кодикологическому и палеографическому описанию фрагмента, его датировке и локализации, а также реконструкции его дальнейшего бытования и оценке его значения для русско-караимских связей.

Ключевые слова: еврейские рукописи, Библия, караимы, Крым, Бейм, Лихачев.

הרי אין לך ספר בעולם, אפילו קונטרס קטן שאין לו סיפור שלו
Ведь в мире нет книги, даже небольшой книжицы,
у которой не было бы своей истории.

Ш.-И. Агнон

Данная публикация является продолжением моей работы по изучению и введению в научный оборот вновь найденных еврейских¹ рукописных и первопечатных материалов из коллекции Института (Якерсон, 2009).

В процессе очередной проверки рукописного фонда был обнаружен незаинвентаризованный и не имеющий шифра средневековый рукописный фрагмент библейского текста на древнееврейском языке *sine loco, scriptio et anno*. Данный фрагмент важен не только как еще один письменный памятник, фиксирующий различные элементы ранней еврейской рукописной традиции в Западной Европе, но и как интересное свидетельство истории еврейского сектантства на территории Российской империи в XIX в. и большевистского волюнтаризма 20–30-х годов XX в.

Комплексному описанию фрагмента и посвящена данная статья.

Коллекция еврейских рукописей Азиатского музея сформировалась в конце XIX — первой половине XX в. Начало коллекции положили собрания купца и мецената Льва Файвелевича Фридланда (1826, Двинск — 1899, Петербург) и семитолога-гебраиста проф. Даниила Абрамовича Хвольсона (1819, Вильно — 1911, Петербург). Ядром коллекции (как по количеству рукописей, так и по их значимости для науки) можно считать фонд караимских и крымчакских рукописей, который поступил в Институт в конце 20 — начале 30-х годов прошлого столетия из Крыма, точнее из Евпатории и Карасубазара (совр. Белогорск).

Помимо этого следует отметить также небольшие собрания и отдельные рукописи, поступающие и продолжающие поступать в Институт. Среди них можно выделить:

¹ Под еврейскими в современной палеографии принято понимать рукописи любого содержания, на любых языках, записанные еврейской графикой. Именно по этому принципу (графическому) и сформирован фонд еврейских рукописей ИВР РАН.

коллекцию еврейско-персидских рукописей, привезенную частично из Тегерана в 1892 г. и частично из Бухары в 1915 г.; рукописи, приобретенные у братьев Капон в 1904–1905 гг.; рукописи и документы из собраний П.К. Коковцева, Н.П. Лихачева, Д.Г. Маггида и С.В. Арсеньева и синагогальные свитки, переданные в Институт из Музея истории религии и атеизма (сегодня — Государственный музей истории религии) и т.д.

Сформировавшееся из различных источников собрание содержит материалы самого широкого профиля, отражающие практически все направления развития еврейской письменной культуры. В фонде представлены рукописи и документы X(?)–XIX вв. на различных еврейских языках (с преобладанием рукописей на древнееврейском): древнееврейском, арамейском, еврейско-арабском, караимском, крымчакском, еврейско-персидском и идише. Сегодня коллекция насчитывает 1217 кодексов и 79 свитков².

Кодикологическое описание фрагмента, его локализация и датировка

I. Базовое описание

(Масоретская Библия. Агиографы. Книга Псалмов.)³. Фрагмент в два листа из кн. Псалмов с вокализацией, акцентами, Большой и Малой *масорой*⁴. *Sine loco, scriptio et anno* [Ашкеназ⁵, XIII(?)–XIV вв.]. 3 стлб., 31 строка. Пергамен. Размеры: 335×420 мм.

Один сдвоенный лист (*ивр.* гиллаион, גלילי). Порядок листов спутан при переплете: л. 2 recto/verso — 1 recto/verso. Т.е. сдвоенный лист «вывернут наизнанку» и переплетен в таком виде.

Содержание:

Л. 2: Псалом 119(118), стихи 68–155; Л. 1 (продолжение) Псалом 119, стих 155 — псалом 127(126)⁶, стих 1.

На основании исследуемого фрагмента нет возможности однозначно атрибутировать данный памятник. Однако, вероятнее всего, перед нами отрывок из рукописи полной Еврейской Библии, а не отдельного списка книг Агиографов, книги Псалмов или литургического сборника. В частности, об этом могут косвенно свидетельствовать размер рукописи и сопровождение библейского текста масорой.

Переплет: XIX в., крышки переплета обтянуты мраморной бумагой, корешок кожанный. На верхней крышке переплета наклейка из белой бумаги с надписью черными чернилами: № 21. Коллекция Н.П. Лихачева. Еврейский раздел [1 переплет с 2 листами рукописи. Пергамен].

² О еврейском фонде ИВР РАН см. подробнее: Кондратьев, 1986, с. 74–88; Якерсон, 2008, с. 49–64.

³ О структуре Еврейской Библии и вариантах ее переписки в Средние века см. подробно: Якерсон, 2005.

⁴ От иврит. *масора*, *месора* или *масорет* (מסורה, מסורת) — «предание». От корня *мср* (מסר) — «передать». Справочный аппарат к библейскому тексту. В самых общих чертах его можно охарактеризовать как систему диакритических знаков вокализации текста и акцентов, объединяющих знаки препинания, ударения и кантилляции, а также как комплекс уточняющих примечаний к правильной фиксации библейского текста. Масора подразделяется на Малую (*Masora parva*) и Большую (*Masora magna*). Большая масора пишется на верхних и нижних полях листа, Малая — на внешних и внутренних полях и между столбцами.

⁵ В соответствии с принятой сегодня кодикологической классификацией геокультурных зон создания еврейской книги в Средние века термин Ашкеназ (*ивр.* 'ашкеназ, אשכנז) объединяет территории Центральной и Северной Франции, Англию, Германию и Восточную Европу (позднее Средневековье и Новое время).

⁶ Нумерация псалмов указывается в соответствии с масоретским текстом Библии. В скобках указан номер данного псалма в Синодальном переводе Библии.

В верхнем внутреннем углу на внутренней стороне задней крышки переплета экс-либрис: В. KLOTCHKOFF Libraire Petersbourg. Экслибрис приклеен вверх ногами (в соответствии с расположением текста посвящений — см. об этом ниже).

Шифр: D 105.

II. Характеристика материала и чернил. Пергамен, плотный, достаточно грубый, без визуальной разницы между волосяной и мясной сторонами.

Дефектность материала: на внешних полях л. 1 дырка (7×7 мм). Лист 2 частично разорван и реставрирован наклеенным сверху пластырем (по стороне verso), который частично затрудняет чтение текста на л. 2 verso, стлб. 1, строки 16–17; стлб. 2, строки 14–17.

Чернила: черные (библейский текст), темно-коричневые (вокализация, акценты, масора).

III. Разметка и разлиновка листов. Разметка произведена острым предметом (например, шилом). Хорошо сохранилась разметка строк на внутренних полях. Разметка строк на внешних полях сохранилась на л. 1 и утрачена на л. 2.

Двойная разметка строк (видна на внутренних полях) использовалась при разметке первой и последней строк Большой масоры на верхних и нижних полях и первых и последних двух строк библейского текста.

Комбинированная разлиновка: строки и столбцы разлинованы закругленным острым предметом (техника «продавливания») и обведены по образовавшимся бороздкам свинцовым карандашом. Разлиновка «продавливанием» проводилась с внутренней стороны двойного листа⁷.

Столь сложные комбинированные разметка (с двойной разметкой отдельных строк!) и разлиновка характерны именно для ашкеназских средневековых рукописей.

IV. Измерения по л. 2 verso.

Длина: общая 420 мм; верхнее поле 50 мм; текст (без масоры) 312 мм; нижнее поле 58 мм; 10 строк⁸ 101 мм.

Ширина: общая 335 мм; внутреннее поле 57 мм; текстовое поле 227 мм; внешнее поле 51 мм.

Расстояние между столбцами 21 мм.

Расстояние между текстом большой масоры и основным текстом (по разлиновке, т.е. исходя из трех разлинованных строк) 19 мм.

Расстояние между последней разлинованной строкой основного текста и большой масорой на нижних полях (по разлиновке) 29 мм.

V. Характеристика письма. Можно отметить, что перед нами классический образец раннего ашкеназского *книжного письма*⁹, характерного для библейских кодексов конца XIII — XIV в. Подобное письмо характеризуется в первую очередь чередованием достаточно широких горизонтальных и очень узких, буквально «волосообразных» вертикальных линий, сочетающихся в пространстве одной буквы (и визуально увеличивающих его)¹⁰. Именно в конце XIII — XIV в. благодаря совершенст-

⁷ Исходя из общей практики разлиновки, можно предположить, что таким образом разлиновывалось одновременно несколько листов.

⁸ Измеряется от разлиновки первой строки до разлиновки 11-й строки.

⁹ «Книжное письмо» (ивр. *к'тав ха-сефер*, כתב ספר) — термин, которым в еврейской палеографии обозначается тип квадратного каллиграфического письма, использовавшийся профессиональными писцами для переписки по преимуществу библейских текстов.

¹⁰ Одновременное появление толстых и тонких линий объясняется спецификой используемых для письма инструментов. В данном регионе это перо домашней птицы (как правило, гусиное или индюша-

вованию техники заточки перьев этот контраст линий стал особенно заметным и превратился в решающий признак датировки. Еще одним характерным признаком ашкеназского книжного (или квадратного) письма данного хронологического периода является декоративное, до определенной степени, написание отдельных элементов букв (например, верхний элемент буквы «ламед», выписанный в виде «вилочки»).

VI. Характеристика строки. Ашкеназский стиль подразумевает соразмерность всех составляющих такого архитектурного ансамбля, как лист рукописи¹¹. Одним из основных критериев этого является строгость в выравнивании строк. Для выравнивания строк (при отсутствии практики переноса отдельных слогов слова) в данной рукописи использовались следующие приемы:

1. Расширение и (значительно реже) сужение отдельных букв в конце строк. Как правило, использовалось расширение горизонтальной составляющей последней буквы строки.

2. Использование графических элементов для завершения строки, т.е. строка «закрывается» декоративным знаком или несколькими знаками. В нашей рукописи это элемент, до некоторой степени похожий на недописанную букву «заин».

3. Повторение недописанного последнего слова строки в полной форме в начале следующей строки.

4. Использование «ломаных» или недописанных букв в конце строки.

5. Завершение строки с использованием написания последнего слова или завершающих букв последнего слова перпендикулярно вверх (например, л. 1 verso, стлб. 1, с. 12, 16). Причем данный прием используется переписчиком 12 раз в пространстве одного развернутого листа текста!

Если вышеперечисленные приемы № 1–4 выравнивания строки использовались переписчиками повсеместно, то практика «разлома слов» (№ 5) совершенно необычна и нехарактерна для еврейской рукописной традиции в целом. Подобная система завершения строки зафиксирована *исключительно* в ашкеназских рукописях (Weit-Agié, 1981, с. 103) и является важным косвенным доказательством локализации нашего фрагмента регионом Ашкеназ.

Общий вывод. Как уже отмечалось выше, фрагмент анонимен, его локализация и датировка возможны лишь при сводном анализе палео- и кодикологических данных. Такой анализ приводит к выводу, что данный фрагмент можно локализовать геокультурным регионом Ашкеназ и датировать, с определенной долей условности, второй половиной XIII в. и, с большей долей вероятности, XIV в.

Важно подчеркнуть, что данный фрагмент является одним из самых ранних образчиков ашкеназской рукописной традиции в собрании Института¹².

чье). Заточка подобного пера и различные положения руки при письме позволяли выписывать как толстые, так и очень тонкие линии.

¹¹ Можно отметить, что в средневековой рукописи визуальной единицей являлся развернутый лист, т.е. в данном случае — шесть столбцов текста.

¹² В виде глоссы можно отметить следующее: самой ранней еврейской рукописью в собрании Института можно считать рукопись Поздних Пророков с тивериадской пунктуацией, Большой и Малой масорой. Sine loco, scriptio et anno (Ближний Восток, XI(?) в.). 191 л. Пергамен. Происхождение: Карасубазар. Шифр: D 62 (Гинцбург, 2003, № 18; Якерсон, 2003, с. 14, прим. 10(1)); самой ранней датированной рукописью в собрании Института является список Комментария Яфета бен Али на еврейско-арабском языке в еврейской графике к отдельным разделам Пятикнижия (Каир, писец Авраам бен Амрам ха-Кохен, 594 г.х. / (1198 г.), 35 листов, восточная бумага. Происхождение: коллекция Д.А. Хвольсона. Шифр: B 231 (Codices 2006, № 96, Якерсон, 2008, № 62).

К истории рукописи

На л. 2 verso (который содержит текст 119(118) псалма (стихи 112–155)), в нижней части листа (по преимуществу на внутренних полях) помещены две дарственные надписи на иврите и русском языке от раввина Соломона Бейма князю Семену Михайловичу Воронцову¹³.

Дарственная надпись по-русски: «В знак отличного моего уважения и преданности его Сиятельству князю Семену Михайловичу Воронцову. Древние отрывки с псалма Давида на Еврейском языке, начертанные около 1000 лет назад сему времени. Сентября 22-го дня 1851 г. Чуфут Кале. Раввин Соломон Бейм».

Дарственная надпись на иврите:

מנחת זכרון לתודות והלל לאדונו וע"ר רק"ש שמחה ב"ר מיכאל ורנסו השר הרחמן יר"ה בקלעא ט' תשרי התרי"ב מאת עבד נאמן שלמה ביימ

Перевод: «Памятное подношение в знак благодарности и прославления нашему господину и венцу главы нашей¹⁴ его высокопревосходительству Симхе, сыну Михаила, Воронцову, вельможе милостливому, да вознесется величие его в [Чуфут] Кале¹⁵, 9-го тишрея 5612 [года от Сотворения мира] от верного слуги Соломона Бейма».

Обе дарственные надписи содержат имена дарителя и получателя дара, название места и дату подношения, что позволяет не только определить, где находился фрагмент в 1851 г., но и вписать его в историко-культурный контекст эпохи.

Пещерный город Чуфут-Кале расположен в центральной части Крымского полуострова. К моменту присоединения Крыма к России в 1783 г. на полуострове имелись две основные еврейские этноконфессиональные общности: евреев-крымчаков и евреев-караимов¹⁶. Крымчаки исповедовали нормативный раввинистический иудаизм. К концу XVIII в. основным местом их проживания в Крыму являлся город Карасубазар (совр. Белогорск).

Караимы¹⁷ составляли особую секту, отделившуюся от основного направления развития иудаизма в начале VIII в. н.э. в Багдаде. Принципиальным отличием караимов является признание авторитета лишь библейского закона и сакральности текстов Еврейской Библии и полное отрицание позднейшей, раввинистическо-талмудической традиции. Однозначный ответ на вопрос, когда крымчаки и караимы поселились в Крыму, найти трудно. Вероятнее всего, они появились на полуострове вскоре после его завоевания монголами в 1239 г. Можно лишь отметить, что первое письменное свидетельство о пребывании караимов в Крыму датируется 1278 г.¹⁸ Основные общины караимов в Крыму находились в Солхате (совр. Старый Крым), Чуфут-Кале, Мангупе, Гезлеве (совр. Евпатория) и Каффе (совр. Феодосия). К моменту присоеди-

¹³ Первая публикация данных надписей: Якерсон, 2008, с. 23.

¹⁴ В оригинале все величательные эпитеты переданы в виде аббревиатур: רום – ר"ש – עטרת ראשנו, ר"ה – קדושת שמו, יר"ה – ירום הודו. О принципах ввода имен собственных в тексты колофонов и посвящений см. подробно: Якерсон, 2003б, с. 109–114.

¹⁵ В переводе с крымско-татарского языка — «Еврейская крепость». Слово «Чуфут» имеет уничижительную или пренебрежительную коннотацию, и данное название скорее может переводиться как «Жидовская крепость». Именно поэтому сами евреи избегали употреблять слово «Чуфут» и обозначали город просто «крепость» (Кале). Авраам Фиркович в своей знаменитой книге «Авней зиккарон» (см. о ней ниже) использовал еврейский перевод данного названия — «Села ха-йехудим» (Еврейская скала, חלה היהודים).

¹⁶ Именно такими терминами они были обозначены в официальных российских документах.

¹⁷ Караимы (иврит) — *кара'им* קראים «читающие» или *б'не микра'* בני מקרא' «сыны Писания».

¹⁸ Так называемый «Спор о календаре», проходивший между караимами и раввинистами в Солхате в 1278 г. (см.: Кизилов, 2011, с. 115). Различные гипотезы появления еврейских общин в Крыму подробно разбираются в монографии М. Кизилова «Крымская Иудея» (Кизилов, 2011).

нения Крыма к России Чуфут-Кале был практически полностью заселен караимами и являлся в некотором смысле караимской «столицей» Крыма.

Присоединение Крыма к России, естественно, требовало нового определения юридического и административного статуса его населения, в том числе и таких «экзотических» инородцев, как евреи-раввинисты и евреи-караимы. Самым простым административным решением было бы, конечно, распространить на них те же законы и подзаконные акты, которые регулировали проживание в империи подавляющего большинства евреев, т.е. евреев-ашкеназов¹⁹. Именно такой поворот событий меньше всего устраивал лидеров караимской общины. Караимы начинают длительный процесс по получению особого, отличного от евреев-раввинистов, статуса среди народов Российской империи. Этот процесс занял более семи десятков лет²⁰, но был караимами выигран.

Важнейшим этапом в процессе отмежевания от иудеев стало формирование концепции отдельной караимской истории, в которой они представлялись как часть древнего автохтонного населения Крыма, проживавшего в этих местах испокон веку (точнее, со времен персидского царя Камбиза, т.е. 530–522 до н.э.) и не имеющего отношения к иудео-христианскому конфликту и формированию враждебной христианству талмудической концепции иудаизма. Центральными фигурами этой «караимской эпопеи» стали общественный деятель, коллекционер и археолог Авраам Самуилович Фиркович (1787, Луцк — 1874, Чуфут-Кале) и его младший сподвижник, автор приведенной выше дарственной надписи Соломон Бейм. Авраам Фиркович является, безусловно, самой значимой и самой одиозной фигурой караимства XIX в. О разных аспектах его деятельности написано много и подробно, и поэтому останавливаться на этом не имеет смысла (Вихнович, 1997, Якерсон, 2008, с. 20–43). Нас в данном контексте интересует фигура Соломона Бейма.

Писатель, общественный и религиозный деятель, публицист, краевед и педагог, Соломон Авраамович Бейм (1817/18–1867, Санкт-Петербург) был, пожалуй, самым «европеизированным» караимом своего времени. Он происходил из богатой семьи, получил хорошее образование (как религиозное, так и светское), владел несколькими восточными и европейскими языками. Бейм являлся автором ряда книг (в частности, и на русском языке) и основателем первой караимской школы (в Чуфут-Кале), в которой наравне с религиозными предметами изучались общеобразовательные дисциплины (Белый, 2003). Бейм сопровождал Фирковича в его знаменитом крымском «походе за рукописями» 1839–1840 гг., который превратился, по сути дела, в грабеж общинных библиотек, вскрытие гробниц и конфискацию всего сколько-нибудь древнего рукописного материала. Результатом этого «похода» явилась так называемая Первая коллекция Фирковича, приобретенная в 1862 г. Императорской публичной библиотекой в Санкт-Петербурге (Якерсон, 2008, с. 26–37).

В дальнейшем пути Фирковича и Бейма разошлись, но Бейм остался верен теории обособленного исторического прошлого караимов и древности их проживания на крымской земле. Именно в таком контексте и «работает» наш фрагмент.

Основным действующим лицом российской администрации в процессе выяснения истории происхождения крымских караимов и их поселения в Крыму являлся все-

¹⁹ В тот же самый исторический период, в результате трех разделов Польши (1772, 1793 и 1795 гг.) к России отошли территории со значительным еврейским населением, численность которого достигала, по разным подсчетам, миллиона и более человек.

²⁰ Первые караимские петиции полетели в столицу буквально сразу после присоединения полуострова к России. Уже в 1795 г. караимы были освобождены от уплаты дискриминационного налога и получили право на приобретение земельной собственности, в 1827 г. они были освобождены от рекрутской повинности, а в 1863 г. были полностью уравнены в гражданских правах с коренным населением России.

сильный новороссийский генерал-губернатор и полномочный наместник Бессарабской области граф Михаил Семенович Воронцов (1782–1856). Именно им был инициирован запрос Одесского общества истории и древностей о происхождении караимов²¹, ответом на который и явилась экспедиция Фирковича–Бейма. Как уже было отмечено, экспедиция, разорив еврейские общины, овладела огромным количеством древних рукописей. Отдельные рукописи прошли специальную обработку в «лаборатории» Фирковича: даты их переписки были изменены на более ранние, имена подправлены под караимские, на полях появились маргинальные записи, свидетельствующие о бытовании данных рукописей именно в Крыму в седую старину, и т.д.²². В дальнейшем эти рукописи стали одним из важнейших аргументов караимов в их борьбе за уравнивание в гражданских правах.

Фрагмент Бейма не имеет никаких фальшивых приписок и тем не менее также является одним из косвенных аргументов в «караимском вопросе»: Бейм дарит фрагмент сыну Михаила Семеновича, Семену Михайловичу Воронцову (1823–1882), который, являясь городским головой Одессы, так же как и отец, принимал участие в положительном разрешении караимского вопроса.

Адепт библейского иудаизма караимский *газзан* Соломон Бейм в караимской столице Чуфут-Кале подносит русскому сановнику в сентябре 1852 г. фрагмент древнего манускрипта с библейскими письменами и отмечает, что они были начертаны «около 1000 лет назад сему времени», т.е. в середине IX в. Текст посвящения не содержит каких-либо кодикологических пояснений об ашкеназском (т.е. заведомо не караимском) происхождении этого фрагмента и в таком контексте воспринимается как крымская находка. Таким образом, он также является косвенным свидетельством древности проживания предков дарителя на полуострове²³.

Однако напрашивается справедливый вопрос: как могла попасть в руки Бейма ашкеназская рукопись? Однозначного ответа мне найти не удалось, но я бы осмелился сделать следующее предположение: после того как отношения между Фирковичем и Беймом окончательно расстроились, Фиркович обвинил последнего в краже фрагментов рукописей, «обнаруженных» им во время совместного путешествия, и публикации некоторых из них. Вот как об этом пишет Фиркович:

«Замечу мимоходом, какое странное приключение случилось со мной в это путешествие (т.е. совместно с Беймом. — С.Я.). В Феодосии я недосчитал несколько листов из числа собранных мною рукописей, и за всеми расспросами и розысками на квартире, где мы стояли, они не отыскивались. К удивлению моему, факсимиле одного из пропавших листов появилось в 1841 году в сборнике под названием „Сион“, издававшемся во Франкфурте на М., другого — в другом сборнике, „Галихот-Кедем“, в Амстердаме в 1847 году» (Фиркович, РНБ. Ф. 946).

Как уже упоминалось выше, Бейм был вместе с Фирковичем в Карасубазаре и помогал ему разбирать материалы из генизы синагоги евреев-раввинистов, имевших

²¹ Известен в науке как «шесть вопросов к караимам»: 1. К какому народу принадлежат караимы и откуда они пришли? 2. Когда они пришли и что явилось тому причиной? 3. Каковы их отличительные качества и свойства и каковы их занятия? 4. Находились ли среди них прежде и находятся ли сейчас мужи знаменитые, прославленные в истории выдающимися благими деяниями? 5. Находятся ли в их распоряжении книги исторических повествований и правдивые документы, перешедшие им от предков, которые могли бы доказать древность их религии и веры? 6. По какой причине и в какое время они отделились от раввинистов и в чем состоит различие между ними в вопросах веры? (Цитируется в переводе с иврита по: Фиркович, 1872, с. 8.)

²² О фальсификациях Фирковича см., например: Якерсон, 2008, с. 31–36.

²³ Кстати, данная дарственная надпись является единственным, насколько можно судить, историческим свидетельством пребывания С. М. Воронцова в Чуфут-Кале.

довольно тесные отношения с «братьями-ашкеназами». Вполне возможно, что пришедший в негодность ашкеназский манускрипт находился именно в этой генизе и оттуда попал в руки Соломона Бейма. Хотя, повторюсь, никаких прямых доказательств этому не существует.

Наклейка на внутренней части переплета «В. KLOTCHKOFF. Libraire. Petersbourg» помогает понять дальнейшую судьбу нашего фрагмента. Василий Иванович Клочков (1861–1915) был известным петербургским библиофилом и держал букинистический магазин на Литейном проспекте, д. 55 (сегодня — дом 59). В.И. Клочков прославился как библиофил; так, он приобрел несколько больших частных библиотек, книги из которых в дальнейшем продавал в розницу. В частности, в конце XIX в. им была приобретена семейная библиотека Воронцовых.

Одним из постоянных покупателей букинистического магазина Клочкова был выдающийся русский коллекционер, историк, искусствовед и палеограф Николай Петрович Лихачев (1862–1936). Судьба этого выдающегося коллекционера и его собрания в большевистский период сложилась трагически — в 1930 г. Лихачев был арестован в рамках так называемого «академического дела» и выслан из Ленинграда в Астрахань сроком на три года, а его коллекции были конфискованы и распределены между соответствующими профильными советскими учреждениями. Н.П. Лихачев умер в нищете и забвении в Ленинграде в 1936 г. (Климанов, 1993). Небольшое количество материалов из его коллекции на восточных языках было передано в рукописный отдел вновь созданного Института востоковедения²⁴.

Можно сделать следующий вывод: в рукописном отделе ИВР РАН обнаружился фрагмент библейской рукописи на древнееврейском языке, который по косвенным признакам можно датировать второй половиной XIII — началом XIV в. и локализовать регионом Ашкеназ. Во второй половине XIX в. данный фрагмент находился в Крыму и был использован караимами как косвенный аргумент доказательства древности их проживания на полуострове. В конце XIX в. рукопись оказалась у петербургского букиниста В.И. Клочкова и от него попала в собрание Н.П. Лихачева. Трагические события советской истории привели к тому, что данный фрагмент оказался в фондах Института восточных рукописей и лишь сегодня стал доступен исследователям.

Список литературы

- Белый О.Б.* Новые материалы к биографии Соломона Бейма // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. Вып. X. 2003. С. 639–666.
- Вихнович В.Л.* Караим Авраам Фиркович. Еврейские рукописи. История. Путешествия. СПб., 1997.
- Гинцбург И.И.* Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН. Нью-Йорк, 2003.
- Кизилов М.Б.* Крымская Иудея. Очерки истории евреев, хазар, караимов и крымчаков в Крыму с античных времен до наших дней. Симферополь, 2011.
- Климанов Л.Г.* Николай Петрович Лихачев — коллекционер «сказочного размаха» // Из коллекции Н.П. Лихачева. Каталог выставки. СПб., 1993. С. 7–28.
- Кондратьев П.Б.* Еврейские рукописи в собрании Института востоковедения АН СССР // Палестинский сборник. Вып. 28(91). Л., 1986. С. 74–88.
- Фиркович А.* Сефер Авнэ-зикарон. Сборник надгробных еврейских надписей на Крымском полуострове, собранных ученым-караимом Авраамом Фирковичем. Часть I. Надгробные надписи. Часть II. Описание путешествий автора. Вильна, 1872 (на иврите).
- Фиркович А.* О Бейме // РНБ. Фонд 946, список 1, док-т 76, черновик. Не ранее 1862 г. Лист 3об.

²⁴ Создан на базе Азиатского музея в 1930 г. Сегодня — ИВР РАН.

- Якерсон С.М.* Еврейская средневековая книга: Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М., 2003.
- Якерсон С.М.* К истории переписки ранних еврейских библейских кодексов (по материалам собрания РНБ) // *Религиоведение*. 2005, № 2. С. 61–71.
- Якерсон С.М.* Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. СПб., 2008.
- Якерсон С.М.* Неучтенная еврейская инкунабула в коллекции Института восточных рукописей. Supplementum к Каталогу инкунабул на древнееврейском языке библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (Л., 1985). Письменные памятники Востока. 1(10) весна–лето 2009. М.: Вост. лит. 2009. С. 204–210.
- Beit-Arié M.* Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts. Jerusalem, 1981.
- Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes.* Tome IV de 1144 à 1200. Malachi Beit-Arié, Colette Sirat, Mordechai Glazer. Brepols, 2006. (на фр. и ивр.).

Summary

S.M. Iakerson

**Ashkenazic Manuscript as Part of Karaite History.
On a Unique Discovery at the Manuscript Department of the Institute
of Oriental Manuscripts of the Academy of Sciences of Russia**

This publication introduces a newly discovered fragment of Hebrew manuscript that was copied in Ashkenaz (Germany or Central/North France) in the second half of the 13th or in the beginning of the 14th century. This masterpiece of Hebrew calligraphy was donated by the Karaite community leader Solomon Beim to Prince Michael Vorontzov in the city of Chufut Kale (Crimea) in 1851 and later on became part of the collection of Nikolai Likhachev. The article gives a detailed description of the fragment and analyzes its role in shaping the “new doctrine” of Karaite history.